

## ABSTRAK

**Rizky Paramitha.** 2019. Analisis Penerjemahan Idiom Bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang dalam Novel Laskar Pelangi. Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Jakarta.

Skripsi ini menganalisis penerjemahan idiom bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang dalam novel Laskar Pelangi yang diterjemahkan oleh Hiroaki Kato dan Shintaro Fukutake. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan analisis deskriptif. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui: 1) metode penerjemahan idiom bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang dalam novel Laskar Pelangi, 2) teknik penerjemahan idiom bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang dalam novel Laskar Pelangi dan 3) kesepadan dalam penerjemahan idiom bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang dalam novel Laskar Pelangi.

Sumber data penelitian ini adalah novel Laskar Pelangi karya Andrea Hirata dan novel *Niji no shounentachi* terjemahan Hiroaki Kato dan Shintaro Fukutake. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada 17 idiom bahasa Indonesia yang ditemukan dan diterjemahkan menjadi 3 idiom bahasa Jepang serta 18 non idiom bahasa Jepang. Berdasarkan metode penerjemahan, 1 data diterjemahkan menggunakan metode penerjemahan semantik, 3 data menggunakan metode penerjemahan bebas, dan 17 data diterjemahkan menggunakan metode penerjemahan idiomatik. Berdasarkan teknik penerjemahan, 3 idiom diterjemahkan menggunakan teknik kesepadan budaya, 1 idiom diterjemahkan menggunakan teknik modulasi, 2 idiom diterjemahkan menggunakan teknik lazim, 4 idiom diterjemahkan menggunakan teknik transposisi, dan 11 idiom diterjemahkan menggunakan teknik sinonim. Serta berdasarkan kesepadan penerjemahan, 5 idiom diterjemahkan dengan menggunakan kesepadan formal, sementara 16 idiom diterjemahkan menggunakan kesepadan dinamis.

Kata kunci : *Penerjemahan, Idiom, Bahasa Indonesia, Bahasa Jepang, Laskar Pelangi*

## ABSTRACT

**Rizky Paramitha.** 2019. The Analysis of Indonesian Idiom's Translation within Laskar Pelangi into Japanese. Students of Japanese Language Education Study Program at Jakarta State University. Study Program of Japanese Language Education. Faculty of Language and Art. Jakarta State University.

This study analyzes the translation of Indonesia idioms into Japanese in the Laskar Pelangi novel translated by Hiroaki Kato and Shintaro Fukutake. This study is a qualitative study with descriptive analysis. The purpose of this study is to find out: 1) the method of translating Indonesian idioms into Japanese in Laskar Pelangi, 2) the technique of translating Indonesian idioms into Japanese in Laskar Pelangi and 3) equivalence in translating Indonesian idioms into Japanese in Laskar Pelangi.

The source of this study is Laskar Pelangi written by Andrea Hirata and *Niji no shounentachi* translated by Hiroaki Kato and Shintaro Fukutake. The results showed that there are 17 Indonesian idioms, translated into 3 Japanese idioms and 18 Japanese non idioms. Based on translation method, 1 data was translated by using semantic translation method, 3 data were translated by using free translation method and 17 data were translated by using the idiomatic translation method. Based on translation technique, 3 idioms was translated by using cultural equivalence technique, 1 idioms were translated by using modulation technique, 2 idioms were translated by using recognized translation technique, 4 idioms were translated by using transposition technique and 11 idioms were translated by using synonym technique. Based on the equivalence, 5 idioms were translated by using formal equivalence and 16 idioms were translated by using dynamic equivalence.

Keywords: *Translation, Idiom, Indonesian, Japanese, Laskar Pelangi*